

科技日语 翻译技巧研究

王 运 著

科学技术文献出版社

9

8

科技日语翻译技巧研究

王 运 著

科学技术文献出版社

内 容 简 介

本书就科技日语翻译中的各方面实际问题作了较深入而系统的研究。编著者详细论述了“科技日语特点”、“科技日语翻译过程”、“科技日语翻译通用技巧”、“名词、缩写词及外来语的翻译”、“数量词的翻译”、“否定结构的翻译”、“复合句的翻译”、“几种语言形式的翻译”、“翻译病例剖析”、“科技日语常见句型的翻译”、“长复杂句的翻译”等翻译技巧及翻译方法方面的知识。本书不仅力求反映出科技日语翻译中特别需要的各种翻译技巧知识,而且尽量反映出翻译及说话方面的新知识;所陈述的翻译知识,多系编著者个人新见及切身译校实践经验。全书观点独具新意,引例翔实,翻译提示简洁明快;所引例句大都取材于日本原版科技书刊,是当前国内论述科技日语翻译技巧及翻译知识方面的最为充实而全面的翻译理论书及翻译技巧指导书。

科技日语翻译技巧研究

王 运 著

科学技术文献出版社出版

中国科学技术情报研究所印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

787×1092毫米 32开本 13.25印张 293千字

1987年7月北京第一版第一次印刷

印数: 1—7000册

社科新书目: 175—107

统一书号: 17176·545 定价: 2.95元

ISBN 7-5023 - 0011 - 2/H·21

前 言

为满足广大科技日语翻译工作者及学习者的需要，出版社约我编写这本有关科技日语翻译技巧方面的书。承担这样的写作任务，我深感力不从心。好在多年来手头积累的一些译、校经验以及个人对科技日语翻译的研究材料，帮了我的忙。

然而，要写成一本象样的书，使读者从中得到一些教益，单凭译校经验及个人的一些翻译研究成果，还是远远不够的。这样，在写作中我又参阅了大量的国外有关语言及翻译方面的材料。

在这本书中，我不仅力求反映出科技日语翻译中特别需要的各种翻译技巧知识，而且尽量反映出翻译及语言方面的一些新知识。书中所援引的例句，大都取材于日语原著，如《机械英和活用辞典》、《电子电工英语便览》、《机械英语便览》、《科学技术日本語入門》以及其他科技日语书刊。在成书过程中，书稿曾送给几位同志过目，其中包括日本朋友中岛信孝先生，出版社的编辑同志也给我许多帮助。对此，我深表感谢。

书稿内容虽经反复推敲研讨，然而错讹疏漏仍属难免，深盼读者不吝指正。

王 运

一九八五年九月于沈阳

目 录

第一章 科技日语特点概述	1
一、结构特点	1
1. 结构严密、逻辑清楚	1
2. 结构固定、修辞较少	2
3. 句子复杂、长句较多	3
二、词语特点	4
1. 词汇含义	4
2. 专业术语	6
3. 词语表达	6
4. 外来语、缩写词、公式、符号及英文词语	8
第二章 科技日语翻译过程概论	11
一、科技日语翻译标准	11
1. 翻译及其标准	11
2. 对翻译的一般要求	12
二、翻译的准备、理解与表达	13
1. 翻译的准备	13
2. 翻译材料的准备与理解	16
3. 翻译的表达	19
三、译文的修改	23
四、译者的业务素养	27
1. 熟通外国语	28
2. 有一定的中文水平	32
3. 有丰富的科学技术知识	34
五、译者的责任与创造性	37

1. 译者的工作态度与责任心	37
2. 创造更多的新表现方法	42
第三章 科技日语翻译通用技巧	45
一、对比求同法	45
1. 词汇对比及词义选定	46
2. 句子对比及语法分析	47
二、词义引申法	54
三、词类及句子成分转化法	58
四、增词减词法	63
1. 增词	64
(1) 增加关联词语	64
(2) 增加介词及副词	66
(3) 增加其他词	68
2. 减词	70
五、词序变通法	74
1. 顺流而下法	74
2. 逆流而上法	77
3. 中间突破法	81
六、逻辑判断法	85
第四章 名词、缩写词及外来语的翻译	88
一、名词的翻译	88
1. 名词翻译的主要线索	88
2. 普通名词的翻译	89
(1) 日语中专业术语的基本形式	89
(2) 翻译专业术语的几项规则	90
(3) 名词的翻译处理方法	91
(4) 查不到的名词	93

二、缩写词的翻译处理	97
1. 缩写词的分类	97
2. 缩写词的构成及翻译	99
三、吸收借词及创造新词	105
四、外来语的还原处理	107
第五章 数量词的翻译	111
一、量词的翻译处理	111
二、倍数(分数)和数量增减的翻译处理	115
三、概数的翻译处理	122
四、“いく”、“いくつ”、“いくら”的翻译处理	124
五、“なん”、“なに”和“いく”在翻译上的判别	127
六、常用数学词语的翻译	123
七、表示数量的词语及其翻译	134
第六章 否定结构的翻译	147
一、否定行为谓语的翻译处理	147
二、几种否定结构句型的翻译	151
1. “……なく加なる”的翻译处理	151
2. “……なく加する”的翻译处理	152
3. “……ないで”的翻译处理	153
4. “……なくて(も)……”的翻译处理	154
5. “……(で)なしに……(である)”的翻译处理	154
三、否定加否定结构的翻译处理	155
四、否定推量与否定意志的翻译处理	159
1. “まい”的翻译处理	159
2. “ない加だろう(でしょう)”的翻译处理	

.....	160
3. 反诘否定推量句的翻译处理.....	161
五、否定意义的转移.....	162
六、肯定加否定及否定加肯定结构的翻译.....	163
第七章 复合句及长复杂句的翻译.....	165
一、翻译复合句的分析方法.....	165
二、复句的连接成分处理法.....	170
1. 联合关系的翻译处理.....	170
2. 偏正关系的翻译处理.....	175
(1)表假设的关系.....	175
(2)表因果的关系.....	180
(3)表让步的关系.....	186
(4)表目的的关系.....	190
(5)表时间的关系.....	195
三、长复杂句的翻译处理.....	200
1. 拆译法.....	201
2. 断句法.....	203
3. 化简法.....	204
第八章 几种语言形式的翻译.....	210
一、“は”的翻译处理.....	210
二、“……による(により、によって)”的翻译处理	222
三、“……て”的翻译处理.....	227
四、“これ”与“それ”的翻译处理.....	230
五、“……よう(に)加(动词)”的翻译处理.....	233
六、“する”及其常用词组的翻译处理.....	236
七、“として”及其词组的翻译处理.....	248

八、“とも”的翻译处理	254
九、连体修饰语的翻译处理	257
十、连用修饰语的翻译处理	262
第九章 翻译病例剖析	267
一、主题与主语的误译	267
二、助词的误译	271
1.“の”的误译	271
2.“ので”与“の加で”的误译	277
3.“のに”与“の加に”的误译	283
4.“と”的误译	288
5.“で”的误译	291
6.“に”的误译	296
7.“まで”的误译	303
8.“より”的误译	308
9.“を”的误译	312
三、几种常见翻译病例剖析	318
1.逻辑混乱、含义不清	318
2.词义选择不当、概念表达不清	322
3.误解词义、用词不当	325
4.修饰语冗长、文理不通	329
5.连体修饰语的理解错误	332
6.连用修饰语的理解错误	337
7.指代关系不清	340
8.照搬外文字母及缩写词	345
第十章 科技日语常见句(词)型的翻译	349
1.……あたり(の)	349
2.……うえで	350

3.	 得ない.....	350
4.	 か..... によって.....	351
5.	 限り.....	352
6.	 必ずしも..... ない.....	252
7.	 から成る.....	253
8.	 が..... と角をなす.....	253
9.	 がなくなる.....	254
10.	 からである.....	355
11.	 ことがある.....	355
12.	 ことがわかった.....	356
13.	 ことになる.....	356
14.	 ごとに.....	357
15.	 に従って.....	358
16.	 主として.....	358
17.	 少しでも.....	359
18.	 ずつ.....	359
19.	 せず (に)	360
20.	 前後に.....	361
21.	 たつ.....	361
22.	 ためである.....	362
23.	 ために.....	363
24.	 てある.....	364
25.	 ておく.....	364
	 ている.....	364
26. a)	 ていく.....	365
	b)..... てくる.....	365
27.	 でも..... でも.....	366

28. というのは.....である.....	367
29. という文字で示す.....	367
30. ときに (は)	368
31. として.....	368
32. とした.....	369
33. とすれば.....	370
34. とする.....	371
35. と共に変化する.....	371
36. となる.....	372
37. とはいっても.....	373
38. どの.....でも.....	373
39. どのくらい.....	374
40. ない限り.....	374
41. 何か.....	375
42. なら (ば)	376
43. において (は)	377
44. における.....	377
45. に応じて.....	378
46. に限らず.....	379
47. に関して (は)	379
48. に関する.....	380
49. に比べて.....	381
50. に際して.....	381
51. に属する.....	382
52. に対応する.....	383
53. に対して (は)	383
54. について (は)	384

55.につれて.....	385
56.に伴なって.....	385
57.に反して.....	386
58.にほかならない.....	387
59.に（が）見える.....	387
60.によって.....	388
61. a)による.....	389
b)によらず.....	389
c)によって（は）.....	389
62.にもとづく.....	390
63.にわたって.....	391
64.の内.....	391
65.の結果.....	392
66.のに要する.....	393
67.のはこのためである.....	393
68.は（を）.....とみなす.....	394
69.場合（には）.....	395
70.始める.....	395
71.はずである.....	396
72.ば.....はずである.....	397
73.ばよい（いい）.....	397
74.べきである.....	398
75.ほど.....	399
76.を通じて.....	399
77.を.....という.....	400
78.を.....とすれば.....	400
79. a)をもと（本）にする.....	401

b)	……がもと（本）になる……………	401
c)	……のもと（下）で……………	401
d)	……のもと（下）に……………	401
80.	……ようになる……………	402
81.	……訳にはいかない……………	403
82.	……割合……………	403

附表:

1.	日语片假名和英语字母对应表	
2.	化学元素名称对照表……………	405
3.	常用计量单位名称对照表……………	408

第一章 科技日语特点概述

一、结构特点

1. 结构严密、逻辑清楚

我们要研究科技日语的翻译技巧，就要熟悉科技日语在结构和语言上的一些特点。了解科技日语特点，有助于我们进行两种语言的比较和翻译。

不同文体形式的文章有着不同的性质。如果说文学艺术语言要求具有准确性、鲜明性和生动性这三种性质的话，那么，科学技术语言要求的主要是准确性和鲜明性。准确性属于概念、判断和推理问题；而鲜明性则属于文章结构和语言的表达问题。科学技术文章中的概念是反映事物的本质属性的，要用词和句子来表达阐述事物的各个方面；至于判断和推理则属于逻辑问题。因此，科技语体说理叙述比较清楚，逻辑关系比较严密，由语言来表达的思维，能够符合逻辑的思维规律，这就使得科技日语具有结构严密、逻辑清楚的特点。试看下列句子：

気流乾燥装置の断面積 1m^2 当りの蒸発量は $240\sim 1,200\text{kg/hr}$ 、平均値としては 730kg/hr と報告されている。また、水 1kg を蒸発させるに必要な熱量は

平均して900~2,100kcalである。

研究报告表明，气流干燥装置每平方米截面积的蒸发水量为240~1,200公斤/小时，平均为730公斤/小时。

1公斤水蒸发时所需要的热量平均为900~2,100千卡。

科技语体中所应用的任何一个技术词汇，都表示一个固定的技术概念或用以反映事物的本质属性。用以判断所阐述技术事物各方面情况的是句子。句子的表达，通常也都立意清楚，用言简洁。科技语体的语句，不能轻易增词或减字，否则就会造成概念上的不清，表达上的不完整。

2. 结构固定、修辞较少

科技日语语体文章通常使用属于简体形式的书面语言，因而语言的结构形式和词语形式，也都属于书面语言范畴。这里不包括座谈形式的文章以及招揽生意或宣传产品一类的近于口语活动的文章。

我们这里所说的结构固定，是指语言所用的句法结构形式的固定而言；就是说，科技语体通常有着比较固定的句法和词法表达形式。这些句法和词法的各种表达形式，正是我们研究翻译技巧的客观语言依据。对科技日语结构的初步研究证明，科技语体文章中的句子结构形式比较固定，句子表现形式也比较稳定，所用的惯用形式数量有限，复合句的连接形式也比较专一。

从句子类型来看，感叹句和疑问句较少，大量而常见的是陈述句，而在陈述句中又以判断句居多。

句中所用的助词及助动词的用法有限。科技语体中经常出现一些比较固定的助词和助动词。句子之间的连接也比较固定地应用一些接续形式。如：ので、ても、でも、し、に

は、と、ず、から、が、のに、で、て、ば、あるいは、また等助词的使用。

日语中的惯用型很丰富，然而科技语体中所用的惯用型往往都是涉及到揭示时间、地点、条件、关系方面的，为数不算太多。对于常见的惯用型，我们将从翻译角度逐个加以探讨。

概括起来可以说，科技日语语体有着它所特有的比较固定的语法应用范畴和词汇的语言形式，因而句子结构比较固定。这就为我们从日语结构上确定常见句型提供了可靠的客观依据。本书第九章就是从句型的角度入手研究翻译的。

科技日语语体文章中，虽然有时也有一些近于文艺体裁的描述性语言，但这些语言通常用在文章的开头和结尾。这里所说的描述性语言，一般是指作者个人见解的表述。即使在描述性语言中也很少采用变化繁多的修辞手段，特别是那些所谓排比、对偶、比喻等。至于修辞色彩很浓的词汇（如神ならぬ身〔凡人〕、かしい〔奇异〕等），则应用得极少。

3. 句子复杂、长句较多

一般说，科技日语中仅仅有一个主语和一个谓语的简单句要比复合句少。通常一个主语和几个并列谓语的简单句要多于一个主语一个谓语的简单句。几个主语及几个谓语的并列句和从句较多。因此，结构复杂的长句居多，特别是理论叙述部分以及文摘方面的长句更多。从长度上看，下面长度的句子较为常见。

① 例えば図2の説明のように、誘電体の厚さを倍にすれば容量は半分に減り、また誘電体の厚さを半分にすれば静電容量は倍になる。

例如，如图2所示，使介电体厚度增加1倍，容量可减少一半；而介电体的厚度减少1倍，静电容量即增加1倍。

②干燥器内の材料滞留時間は短く、通常3～10秒に過ぎない。吹込みガス温度は、気流乾燥器およびその他の熱風乾燥装置と同様、熱効率を高くするため、被乾燥材料の許容度を基準にして、可能な限り高くとることが望ましいが、普通ガスと材料を向流に接触させる場合200～300℃、並流の場合250～400℃くらいである。

物料在干燥器内停留时间短，通常不超过3～10秒。吹进气流的温度与气流干燥器及其他热风干燥器相同，而且为提高热效率，宜以被干燥物料允许温度为基准，力求将吹进气流的温度提高一些；而一般气体与物料对流接触时为200～300℃，并流时约为250～400℃。

科技日语的长句虽多，句法结构也较复杂，但是只要认真分析，条理还是比较清晰的。要掌握科技日语长句结构特点，就要深入研究各种长句的构成形式及各种复合句的翻译特点。本书在“复合句及长复杂句的翻译处理”一章以及“长句的翻译处理”一节中，分别对不同的长句结构从意义上做了连接形式的分类，并提出了翻译上的处理方法。

二、词语特点

1. 词汇含义

科技日语的词汇含义单一，用词精确，应用范围固定。